

大家应当团结一致。

虽然我们无法改变历史，但是能够把握前进方向，共同迈向未来。

10月14日，澳大利亚人民将就“原住民议会之声”进行全民公投。

我们希望帮助社区各界以相互尊重的态度参与讨论，了解全民公投成功带来的益处，理解在投票时投赞成票(Yes)的含义。

什么是“原住民议会之声”？

“原住民议会之声”是一个独立的原住民和托雷斯海峡岛民团体，他们获得任命，针对有关他们的决策，向政府提出建议。“原住民议会之声”将帮助指导政府决策，但无权制订法律。

该提案的目的是在让原住民和托雷斯海峡岛民更多地参与影响他们的决策。设立“原住民议会之声”是《发自内心的乌鲁鲁宣言》中所提建议之一。传单反面附有《宣言》全文。

如何设立“原住民议会之声”？

如果公投成功，议会将与原住民和托雷斯海峡岛民社区以及全澳民众合作，共同设计“原住民议会之声”，然后制订立法提案，提交议会。该提案可提交议会委员会，由其提出改进建议。议会决定是否同意将其纳入法律。以上流程完成后，立法生效，设立“原住民议会之声”的具体工作就将开始。

投赞成票对所有澳大利亚人民带来什么益处？

本次公投是一个团结一致的机会。

投赞成票是迈向平等的第一步，有助于缩小原住民和非原住民之间的差距。如今，与其他人群相比，原住民和托雷斯海峡岛民人均寿命、健康状况差、工资低、获得基础设施和教育的机会少。

投赞成票将承认全澳原住民独特的文化、传承、历史以及与土地的联系，让我们更容易地倾听学习这个世界上历史最悠久并绵延不断文化。

投赞成票将有助于原住民和托雷斯海峡岛民分享他们的经验和当地知识，在澳大利亚各地的社区提供更好的医疗服务、教育水平、住房条件，从而将造福澳大利亚所有民众。

虽然我们无法改变历史，但是能够把握前进方向，共同迈向未来。

为什么墨尔本市政府支持投赞成票？

墨尔本市致力于响应《发自内心的乌鲁鲁宣言》及关于发声、条约和真相方面的呼吁。

我们相信，除非所有人都能对影响自己的决策拥有发言权，否则就无法成为一座为所有居民服务的城市。“原住民议会之声”为原住民和托雷斯海峡岛民提供发表意见的明确渠道。

一个投赞成票的城市，能有力地表明我们的城市形象，证明我们集体的力量。我们希望携起手来，向前迈进一步。这就是我们投赞成票的原因。

我必须在公投中投票吗？

如果您已注册参加选举，则您已注册参加公投；这表示您必须在本次公投中投票。

您参加投票很重要。请确保您在aec.gov.au网站上的注册信息是现行有效信息。

我能在哪里获得更多信息？

作为最接近人民的一级政府，市级政府在帮助市民就“原住民议会之声”做出知情决定方面发挥着重要且实际的作用。

欲知详情，请扫描二维码或访问
melbourne.vic.gov.au/voice

由墨尔本市市长萨莉·凯普 (Sally Capp)
代表墨尔本市政府授权

Authorised by Sally Capp in Melbourne
on behalf of Melbourne City Council



发自内心的乌鲁鲁宣言

我们来自于全澳各地，相聚于2017年全国宪章大会，共同提出这份发自内心的宣言：

我们原住民与托雷斯海峡岛民部落，拥有澳大利亚大陆及其邻近岛屿的最初主权，并依照我们自己的法律与习俗拥有这片土地。自创世之日起，根据我们的文化遗产，根据“远古”以来的普通法，根据超过六万年的自然科学，我们的祖先立根于此。

这种主权乃是一种精神概念，即土地（或称自然母亲）与原住民、托雷斯海峡岛民祖先之间的纽带；他们生于斯，长于斯，深深扎根于斯，并且有朝一日必将回归于斯，与祖先重聚。此种纽带既是拥有这片土地的基础，亦是拥有主权的基础。这种主权从未割让，从未消亡，与王权主权并存。

本就应当如此，不是吗？原住民与托雷斯海峡岛民拥有这片土地愈六万年，这种神圣的联系怎么可能在仅仅两百年内就从世界历史消失不见？

我们相信，通过对宪法、对体制作出实质性修正和改革，这一古老的主权将历久弥新，使澳大利亚国家的精神更圆满完整。

就比例而言，我们是全球受到监禁最多的民族；但我们并非天生的罪犯。我们的孩子与亲人分离的速度前所未有，这绝非因为我们不爱他们。我们的青少年身陷囹圄，数量之多，骇人听闻；而他们本应是我们未来的希望所在。

我们所面临的层层危机，清楚地说明我们所面临问题的结构性本质。因此，我们受尽煎熬而无能为力。

我们寻求宪法改革，为我们民族赋能，在自己的国家中获得应有的地位。只有掌握了自己的命运，我们的子孙才能茁壮成长。他们将在两个世界中生活；他们的文化将是献给国家的厚礼。

我们呼吁在宪法中确立原住民的声音。

“马卡拉塔”（Makarrata）意为“斗争之后的团结”，是我们多年运动形成的最高目标。这表达了我们与澳大利亚人民建立公平、真诚关系的渴望；表达了在公正、自决的基础上，为我们子孙后代创造更加美好未来的渴望。

我们希望建立马卡拉塔委员会（Makarrata Commission），监督政府与原住民族之间的协议进程，讲述我们的历史真相。

1967年，我们被纳入人口统计；2017年，我们希望得到倾听。我们离开居住地，开始在这个广袤的国度中跋涉。我们邀您与我们同行，加入到澳大利亚的人民运动之中，共创更加美好的未来。

